

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет  
им. Н.И. Лобачевского»**

**Институт международных отношений и мировой истории**

УТВЕРЖДЕНО  
решением Ученого совета ННГУ  
протокол от  
«31» мая 2024 г. № 6

**ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ Б2.В.01(П)**

Направление подготовки 41.03.05. Международные отношения  
(указывается код и наименование направления подготовки/специальности)

Профиль/специализация/магистерская программа:  
Международные отношения и дипломатия

Квалификация:  
Бакалавр

Форма обучения:  
Очная

Нижний Новгород  
2024 год

Программа составлена на основании Образовательного стандарта ННГУ по направлению 41.03.05 «Международные отношения», направленность (профиль) образовательной программы «Международные отношения и дипломатия».

**СОСТАВИТЕЛЬ:** к.полит.наук, доцент кафедры иностранных языков и лингвокультурологии ИМОМИ ННГУ им. Н.И. Лобачевского Карнаухова Е.Е. \_\_\_\_\_

Заведующая кафедрой иностранных языков и лингвокультурологии ИМОМИ ННГУ им. Н.И. Лобачевского доцент, к.ф.н. \_\_\_\_\_ / Жерновая О.Р. \_\_\_\_\_

Программа одобрена на заседании методической комиссии

\_\_\_\_\_ ИМОМИ ННГУ им. Н.И. Лобачевского

от \_\_\_\_\_ года, протокол № \_\_\_\_\_.

## 1. Цель практики

Целями переводческой практики *бакалавров* является *закрепление теоретических знаний*, развитие и усовершенствование практических навыков письменного перевода широкого спектра специализированных текстов с иностранного языка в рамках научных изысканий студентов, *формирование профессиональных компетенций на оперативном и тактическом уровне* в области перевода в рамках изучаемой дисциплины, овладение спецификой написания аналитической работы и эссе в соответствии с системой общеевропейских компетенций владения иностранным языком.

Задачами переводческой практики являются:

- 1) закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, анализа, развитие навыков письменной речи на иностранном и родном языках;
- 2) обогащение запаса специальной лексики; развитие у бакалавров способности к осознанному отбору языковых средств с учетом структурных, семантических и других языковых особенностей и норм построения текстов;
- 3) отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими и пр.).

## 2. Место практики в структуре образовательной программы

Дисциплина Б2.В.01(П) Переводческая практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», преподается на четвертом курсе, в 7 семестре.

**Вид практики:** производственная.

**Тип практики:** переводческая

**Способ проведения:** стационарная

**Форма проведения:** дискретная – путем чередования периодов времени для проведения практики и учебного времени для проведения теоретических занятий

Общая трудоемкость практики составляет:

3 зачетных единиц  
108 часов

**Форма организации практики**– практическая подготовка, предусматривающая выполнение обучающимися видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью:

- написание аналитической работы на русском языке;
- написание эссе на иностранном языке.

Прохождение практики предусматривает:

- а) контактную работу – ознакомительную лекцию – 2 часа;
- КСР (проведение консультаций по расписанию, прием зачета) – 8 часов;
- б) иные формы работы студентов во время практики (взаимодействие с руководителем практики, научным руководителем, работа с источниками и литературой в библиотеках, выполнение индивидуального задания по практике и подготовка отчета) – 97 часов.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами в процессе обучения на предыдущих курсах.

Прохождение практики необходимо для получения знаний, умений и навыков, формируемых для последующей преддипломной практики и написания выпускной квалификационной работы, а также для применения в профессиональной деятельности.

## 3. Место и сроки проведения практики

Сроки проведения практики в соответствии с учебным планом – четвертый курс, седьмой семестр

Форма обучения	Курс (семестр)
очная	4 курс 7 семестр

Практика проводится в форме практической подготовки на кафедре иностранных языков и лингвокультурологии ИМОИ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

#### 4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

Практика направлена на формирование компетенций и результатов обучения, представленных в Таблице 1.

Перечисленные ниже компетенции, формируемые в ходе проведения производственной практики, вырабатываются частично. Полученные обучающимися знания, умения и навыки являются частью планируемых.

**Таблица 1**

У К- 4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранным(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов); способен логически верно строить устную и письменную речь.	31 Знать	У1 Уметь	В1 Владеть основными
			орфографическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков	применять знание государственного и иностранного языков для решения профессиональных задач	видами речевой деятельности на изучаемых языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности
			32 Знать особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (ых) и иностранном (ых) языках	У2 Уметь применять правила и особенности составления деловой корреспонденции на государственном (ых) и иностранном (ых) языках	В2 Владеть навыками составления деловой корреспонденции на государственном (ых) и иностранном (ых) языках

		<p>УК-4.2. Грамотно строит коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использует коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами</p>	<p>31 Знать правила коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</p>	<p>У1 Уметь применять правила коммуникации, вербальные и невербальные способы взаимодействия</p>	<p>В1 Владеть приемами коммуникации, вербальными и невербальными способами взаимодействия</p>
		<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (ых) языках.</p>	<p>31 Знать современные информационно-коммуникационные технологии, необходимые для поиска информации, важной при решении коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p>У1 Уметь применять информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимо й информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>В1 Владеть навыками поиска нужной информации с применением информационно-коммуникационных технологий, а также умениями применять полученную информацию для решения коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках</p>
		<p>УК-4.4. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p>31 Знать принципы ведения деловой коммуникации</p>	<p>У1 Уметь представлять свою точку зрения при деловом общении и в публичных</p>	<p>В1 Владеть методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением</p>

				выступления х	адекватных языковых форм и средств
		УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык.	31 Знать переводческие приемы и трансформации	У1 Уметь выполнять перевод текстов с иностранного о (-ых) языка (-ов) на государстве нный язык	В1 Владеть навыками перевода текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык

УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Оценивает личностные ресурсы по достижению целей управления своим временем для успешного выполнения порученной работы.	31 Знать виды ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и их пределы, необходимые для успешного выполнения порученной работы;  32 Знать формы, методы, способы самоорганизации и самообразования	У1 Уметь анализировать культурную, профессиональную и личностную информацию и использовать ее для повышения своей квалификации и личностных качеств У2 Уметь применять результаты самоорганизации и самообразования в своей деятельности	В1 Владеть способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей В2 Владеть современными методами самоорганизации и самообразования
		УК-6.2. Реализует намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития	31 Знать пути и средства профессионального самосовершенствования	У2 Уметь выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	В1 Владеть способностью реализации намеченных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития

		деятельности и требований рынка труда.			деятельности и требований рынка труда.
		УК-6.3. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата	31 Знать основы таймменеджмента	У1 Уметь управлять своим временем и организовывать самостоятельную работу	В1 Владеть навыками оптимального управления своим временем для саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

П К- 7	Способен к организации и ведению научно-исследовательской работы в области международных отношений	ПК-7.1. Владеть профессиональным понятийно-терминологическим аппаратом и использовать его в ходе аналитических исследований актуальных проблем современных международных отношений.	31 Знать основной профессиональный понятийно-терминологический аппарат	У1 Уметь применять профессиональный понятийно-терминологический аппарат.	В1 Владеть навыками аналитических исследований актуальных проблем современных международных отношений с применением профессионального понятийно-терминологического аппарата
		ПК-7.2. Формулировать научную проблему, обосновывать актуальность, определять объект и предмет исследования.	31 Знать основные правила формулировки научной проблемы, обоснования актуальности, определения объекта и предмета исследования	У1 Уметь формулировать научную проблему, обосновывать актуальность, определять объект и предмет исследования	В1 Владеть навыками определения объекта и предмета исследования
		ПК-7.3. Участвовать в составлении программы научного исследования	31 Знать основные принципы составления программы научного исследования	У1 Уметь систематизировать и этапизировать процесс выполнения научного исследования	В1 Владеть навыками поэтапного планирования

					программы научного исследования
		ПК-7.4. Владеть навыками работы с источниками научной информации.	31 Знать принципы сбора информации из разных источников	У1 Уметь определять необходимые источники информации; структурировать, оценивать и оформлять информацию по научным проблемам, относящимся к профессиональной области	В1 Владеть навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками, адекватного использования информации, полученной из медиа и других источников для решения поставленных задач.
		ПК-7.5. Владеть навыками написания, знать требования к структуре и оформлению текстов различной жанрово-стилистической принадлежности	31 Знать основные структурные и содержательные особенности научных текстов различной жанровой принадлежности;  32 Знать основные требования к оформлению научных текстов различной жанровой принадлежности	У1 Уметь формулировать основные содержательные элементы научного текста;  У2 Уметь использовать необходимые приемы и способы оформления научного текста	В1 Владеть принципами и приемами изложения содержания научного характера;  В2 Владеть принципами и приемами построения письменного научного текста (статьи, тезисов, аннотации), а также устного научного выступления (доклада)



## 5. Содержание практики

Процесс прохождения практики включает следующие этапы:

I-й этап – формирование задания для обучающегося в соответствии с темой его научных изысканий, определение тем аналитической работы (на русском языке) и эссе выпускной квалификационной работы (на иностранном языке). Тема аналитической работы определяется в интересах обучающегося в рамках проблематики научно-исследовательской деятельности последнего.

II-й этап – поиск материала и написание аналитической работы,

III-й этап - написание эссе квалификационной работы,

IV-й этап – подготовка и представление итогового отчета по практике с материалами аналитической работы и эссе выпускной квалификационной работы.

## Технологическая карта

Таблица 2

п/п	Этап	Содержание этапа	Трудоемкость (часов/недель)
1	Организационный	- проведение организационного собрания - получение индивидуального задания - проведение инструктажа руководителем практики, оказание соответствующей консультационной помощи; согласование графика проведения практики и осуществление систематического контроля над ее ходом и работой студентов. Тема аналитической работы определяется в интересах обучающегося в рамках проблематики научно-исследовательской деятельности последнего.	2 часа
2	Основной (экспериментальный)	поиск материала и написание аналитической работы	48
3	Основной (часть 2)	написание эссе квалификационной работы Консультации с руководителем практики, научным руководителем студента	48 8
4	Заключительный (обработка и анализ полученной информации)	подготовка и представление итогового отчета по - формированию отчета; - сдача зачета по практике	2
	<b>ИТОГО:</b>		108

## 6. Форма отчетности

По итогам прохождения переводческой практики обучающийся представляет руководителю практики отчетную документацию:

-аналитическую работу на русском языке

-эссе на иностранном языке

-предписание

Формой промежуточной аттестации по практике является зачет (зачет с оценкой).

По результатам проверки отчетной документации выставляется оценка.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### Английский язык

а) основная литература

1. Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 1: учебник для вузов / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2021. — 339 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/470382>

2. Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 2: учебник для вузов / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2021. — 403 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/470939>

3. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2) : учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — М.: Издательство Юрайт, 2020. — 294 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/455648>

б) дополнительная литература

1. Жерновая О.Р., Бузуева Ю.С., Глазунова Н.А., Сахно А.А. Политические институты Соединенных Штатов Америки. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов ФМО 3-4 курсов (изучающих английский язык как основной на продвинутом этапе обучения), обучающихся по направлениям подготовки 030700 «Международные отношения», 032300 «Регионоведение» и специальностям 030701 «Международные отношения», 032301 «Регионоведение». — Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2010. — 52 с. (3,4 п.л.)

2. Жерновая О.Р., Бузуева Ю.С., Глазунова Н.А., Ходырева Е.Б. Government in Britain: People, Politics and Policy. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов ФМО 3-4 курсов, обучающихся по направлениям подготовки 031900 «Международные отношения», 032000 «Зарубежное регионоведение», 030200 «Политология». — Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2014. — 51 с. (3,25 п.л.) [http://www.unn.ru/books/met\\_files/English\\_Gov\\_in\\_Brit.pdf](http://www.unn.ru/books/met_files/English_Gov_in_Brit.pdf)

3. Жерновая О.Р., Бузуева Ю.С., Глазунова Н.А., Лобанова Н.С., Подгусков В.Н. GOVERNMENT IN BRITAIN: POLITICAL PARTIES, THE CROWN, PARLIAMENT AND PRINCIPLES OF GOVERNING. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов ИМОМИ, обучающихся по направлениям подготовки 031900 «Международные отношения», 032000 «Зарубежное регионоведение», 030200 «Политология». — Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2014. — 66 с. (4,1 п.л.) [http://www.unn.ru/books/met\\_files/GOV\\_IN\\_BR.pdf](http://www.unn.ru/books/met_files/GOV_IN_BR.pdf)

в) программное обеспечение и интернет-ресурсы:

1. <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>

2. <http://www.usembassy.ru/english.htm>

3. <http://www.lib.unn.ru/> - фундаментальная библиотека ННГУ

**Французский язык**

а) основная литература

1. Бартенева, И. Ю. Французский язык. А2-B1: учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, М. С. Левина, В. В. Хараузова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2021. — 281 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/473932>

2. Левина, М. С. Французский язык. Экономика, менеджмент, политика: учебное пособие для вузов / М. С. Левина, И. Ю. Бартенева, О. Б. Самсонова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2021. — 203 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/473931>

3. Левина, М. С. Французский язык в 2 ч. Часть 1 (A1-B1): учебник и практикум для вузов / М. С. Левина, О. Б. Самсонова, В. В. Хараузова. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2020. — 374 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/452842>

4. Смирнова О.А. Лексико-грамматические тесты: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова. — Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. — 47 с. (УМП на французском языке для студентов ИМОМИ ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 2219.19.03 Имя файла: TESTS.pdf Дата издания: 15.03.2019 <http://www.lib.unn.ru/students/src/TESTS.pdf>

б) дополнительная литература

1. Смирнова О.А., Сасько Д.О. *Civilisation de la France*. Учебно-методическое пособие на французском языке для студентов ИМОМИ, обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2016. – 30 с. (1,9 п.л.). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 1289.16.03 Имя файла: CIV\_FR.pdf Дата издания: 02.11.16 [http://www.unn.ru/books/met\\_files/CIV\\_FR.pdf](http://www.unn.ru/books/met_files/CIV_FR.pdf)

2. Смирнова О.А. Сборник упражнений по грамматике французского языка. Учебно-методическое пособие по французскому языку для студентов, обучающихся по направлениям 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2015. – 50 с. (3,1 п.л.) Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 1000.15.03 Имя файла: GRAMMAIRE.pdf Дата издания: 08.07.15 [http://www.unn.ru/books/met\\_files/GRAMMAIRE.pdf](http://www.unn.ru/books/met_files/GRAMMAIRE.pdf)

3. Смирнова О.А., Сасько Д.О., Старкин С.В. Оружие массового поражения. Учебно-методическое пособие на французском языке для студентов ИМОМИ, обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2016. – 57 с. (3,6 п.л.). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 1290.16.03 Имя файла: ADM\_FR.pdf Дата издания: 02.11.16 [http://www.unn.ru/books/met\\_files/ADM\\_FR.pdf](http://www.unn.ru/books/met_files/ADM_FR.pdf)

4. Смирнова О.А. Проверочные работы по французскому языку: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. – 42 с. (УМП на французском языке для студентов ИМОМИ ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.04.01 «Зарубежное регионоведение»). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 2220.19.03 Имя файла: TRAVAUX.pdf Дата издания: 15.03.2019 <http://www.lib.unn.ru/students/src/TRAVAUX.pdf>

5. Смирнова О.А. *Gouvernance Mondiale*: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. – 30 с. (УМП на французском языке для студентов ИМОМИ ННГУ, обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения»). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 2217.19.03 Имя файла: GOUV\_MOND.pdf Дата издания: 15.03.2019 [http://www.lib.unn.ru/students/src/GOUV\\_MOND.pdf](http://www.lib.unn.ru/students/src/GOUV_MOND.pdf)

Смирнова О.А. ПРАКТИКУМ ПО ИНФОРМАЦИОННОМУ ЧТЕНИЮ: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. – 27 с. (УМП на французском языке для студентов ИМОМИ ННГУ, обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 2487.19.03 Имя файла: INFO\_FR.pdf Дата издания: 02.12.2019 [http://www.lib.unn.ru/students/src/INFO\\_FR.pdf](http://www.lib.unn.ru/students/src/INFO_FR.pdf)

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. Сайт Организации Альянс-Франсез

2. Сайты ежедневных печатных изданий: Liberation, Monde, Figaro

**Немецкий язык**

а) Основная литература

1. Ивлева, Г. Г. Немецкий язык : учебник и практикум для вузов / Г. Г. Ивлева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 264 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/450169>



































